

太原大学  
外国语学院  
\*\*\*\*\*

冯明好

从语言对比角度分析鲁迅小说《药》的译文—以张正译文为例  
(PHÂN TÍCH BẢN DỊCH TÁC PHẨM “THUỐC” CỦA LỖ TẤN TỬ  
GÓC ĐỘ ĐỐI CHIẾU NGÔN NGỮ - TRÊN NGỮ LIỆU BẢN DỊCH  
CỦA DỊCH GIẢ TRƯƠNG CHÍNH)

研究生学位论文

研究专业：汉语语言  
专业号码：8820204  
指导教师：苏武成 博士

2020 年于太原

太原大学  
外国语学院  
\*\*\*\*\*

冯明好

从语言对比角度分析鲁迅小说《药》的译文—以张正译文为例  
(PHÂN TÍCH BẢN DỊCH TÁC PHẨM “THUỐC” CỦA LỖ TẤN TỬ  
GÓC ĐỘ ĐỐI CHIẾU NGÔN NGỮ - TRÊN NGỮ LIỆU BẢN DỊCH  
CỦA DỊCH GIẢ TRƯƠNG CHÍNH)

研究生学位论文

研究专业：汉语语言  
专业号码：8820204  
指导教师：苏武成 博士

2020 年于太原

## 版权声明

本人保证，这篇题为《从语言对比角度分析鲁迅小说<药>的译文——以张正译文为例》汉语言专业硕士学位论文是我在我导师苏武成博士的热心指导下进行研究的。这是我自己三年多的时间不断刻苦努力的研究成果。本论文所涉及的理论依据以及统计数字真实可靠，尚未出现在任何论文中。

特此保证！

冯明好

2020年于太原大学

论文作者签字

导师签字

Phùng Minh Hảo

签字日期：2020年05月05日

TS. Tô Vũ Thành

签字日期：2020年05月05日

## 摘要

中国文学历史悠久，每个时代都有其优秀的作家和作品。鲁迅是中国当代文学奠基者，他的现实主义作品深受国内外广大读者的欢迎。鲁迅的作品被很多越南翻译者翻译成越南语，易于越南读者的阅读理解。文学翻译也是中越两国语言文学与文化交流的重要途径。在鲁迅作品众多的越译中，张正的越译版本已经达到良好的质量，被越南文学出版社出版并流行开来，其中《药》是个典型的例子。本论文采取对比法、描写法、分析法等从语言对比角度对张正《药》的越译进行考察与分析，阐明其优劣。本文共分三章，第一章对翻译理论、鲁迅的《药》及张正的翻译事业及语言对比等相关的理论依据进行总结并对相关的研究成果进行综述。第二章对张正《药》的越译现状进行分析，通过大量的例子评析，阐明译者在翻译过程中对处理字词、句型等方法以及翻译理论包括翻译方法、翻译策略、翻译技巧等方面的运用，阐明其优越性，同时也指出译文中一些不足之处。第三章在对张正《药》的越译进行总体评价的基础上对越南汉语教学与翻译工作进行探讨，从张正对鲁迅的《药》的越译考察分析所获的结果，对汉语教学与翻译提出一些建议，希望能够为学生的语言文学理解能力和翻译能力奠定基础，为翻译人才培养工作做出一份贡献。

**关键词：**语言对比、张正《药》译文、语言、文化、翻译、汉语教学

## 目录

### Contents

版权声称 .....	i
摘要 .....	i
目录 .....	ii
绪论 .....	1
1. 选题理由 .....	1
2. 研究目的 .....	2
3. 研究任务 .....	2

4. 研究方法 .....	2
5. 研究对象及范围 .....	2
6. 论文结构 .....	3
第一章 理论依据及研究综述 .....	4
1.1. 相关理论依据 .....	4
1.1.1. 《药》原文和译文的作者与作品简介 .....	4
1.1.1.1. 鲁迅及其小说《药》 .....	4
1.1.1.2. 张正与鲁迅小说《药》译文的简介 .....	5
1.1.2. 翻译理论 .....	6
1.1.2.1. 翻译的定义 .....	6
1.1.2.2. 翻译标准 .....	7
1.1.2.3. 翻译原则 .....	8
1.1.2.4. 翻译方法 .....	8
1.1.2.5. 翻译策略 .....	10
1.1.2.6. 翻译技巧 .....	11
1.1.3. 汉语借词与汉越翻译 .....	12
1.1.4. 语言对比及对比语言学简介 .....	13
1.2. 鲁迅作品在越南的翻译及研究情况综述 .....	14
1.2.1. 鲁迅作品在越南的翻译情况 .....	14
1.2.2. 鲁迅作品在中国的翻译研究情况 .....	17
小结 .....	19
第二章 鲁迅《药》的越译考察及分析 .....	19
2.1. 鲁迅《药》原文与译文语言表达与文化蕴涵上的相同之处 .....	19
2.1.1. 语言表达上的相同之处 .....	19
2.1.2. 文化蕴涵上的相同之处 .....	25
2.2. 鲁迅《药》原文与译文语言表达与文化蕴涵上的不同之处 .....	30
2.2.1. 语言表达的差异 .....	30
2.2.2. 文化蕴涵上的差异 .....	37

小结 .....	41
第三章 张正的《药》越译版本评估及相关教学几点启发 .....	41
3.1. 对张正的《药》越译版本的评估 .....	41
3.1.1. 张正的《药》越译版本的优越性 .....	41
3.1.2. 张正的《药》的译文中所存在的一些问题 .....	43
3.2. 张正的《药》越译研究对相关的越南汉语教学对策点滴 .....	45
小结 .....	54
结语 .....	55
参考文献 .....	57
一、越南语参考文献 .....	57
二、汉语参考文献 .....	57
致谢辞 .....	59
附录一：鲁迅小说《药》原文 .....	61
附录二：张正《药》的越南语译文 .....	68
附录三：关于张正身世及翻译事业的资料 .....	77

# 绪论

## 1. 选题理由

文学这一概念按照王同亿（1993）在《新现代汉语词典》中的解释则是“用语言文字形象化地反映客观现实的艺术”。文学可喻为反映社会生活的一面镜子，通过文学作品，读者能够了解一个国家各不同时代的社会面貌，同时也了解到作家写作风格及其世界观、人生观，尤其是在作品中所寄托的思想感情和创作的用意。文学作品是社会生活的反映。文学作品需要达到思想内容与艺术特色的协调，是国家历史文化、语言艺术的反映，也是社会生活的再现。通过文学作品的视角，我们既可以了解古今中外的社会生活，又可以欣赏语言文字的美。随着国际文化交流的发展，各国文学进入国际舞台，而语言不同造成文学交流困难，文学作品翻译工作受到重视并在世界文学交流舞台上扮演着重要的角色。

越南和中国山水相连、文化相通，自古就有了文学交流。古代、近代和现当代文学作品的译本进入越南，成为越南文学爱好者的精神食物。越南读者对中国古代作品如：《东周列国》、《三国演义》、《水浒传》、《红楼梦》、《诗经》、《楚辞》等，以及鲁迅、巴金、老舍、郭沫若等著名作品耳熟能详，近年来莫言及其代表作《丰乳肥臀》广为传颂，中国文学作品文学进入越南，文学翻译者发挥了重要的作用。

鲁迅及其作品在越南外国文学中的影响特别大，鲁迅的作品已经被列入越南各级学校外国文学的课程。其中，鲁迅的《药》是其代表作。鲁迅与越南南高、阮公欢、吴必素、武重奉等现实主义作家的创作背景、思想内容等有相同之处。《药》也像鲁迅其作品已经被越南不少译者翻译成越南语，并通过译文受到越南读者包括中学生、大学生的欢迎。在《药》的各个越译版本中，张正的译文被广大研究者认为是最经典的译本。

本人作为一名汉语学习者，又是文学爱好者。我们认为在研究中国语言文学作品，以鲁迅的作品为研究对象，并结合鲁迅作品越译文本，研究更透彻。因为通过中文分析作品的思想内容及艺术特色，也鉴赏到张正先生文学作品的翻译才华。

基于上述原因，本人拟定选择《从语言对比角度分析鲁迅小说《药》的译文——以张正译文为例》作为汉语专业硕士论文课题，阐明中国鲁迅《药》的翻译现状以及是张正文学作品翻译的特点。从而丰富自己的文学作品翻译的相关知识。本论文撰写完毕会为越南汉语教学尤其是翻译教学提供一份参考资料。

## 2. 研究目的

本论文研究目的是分析张正对鲁迅《药》作品的越译特点，尤其是阐明张正的《药》越译中所采取的翻译方法、翻译策略及其作用。从而探讨《药》越译版本的优点。同时，我们也本着翻译的相关理论及张正的译文实践提出一些个人的意见和建议，希望能够为越南汉语教学及翻译提供参考。

## 3. 研究任务

为了达到上述目的，本论文要完成以下各项任务：

- (1) 对相关理论依据进行总结和相关研究现状进行综述；
- (2) 对张正的《药》的越南语译文进行考察与分析，阐明其特点；
- (3) 经分析提出相关的文学作品翻译及教学方法的意见和建议。

## 4. 研究方法

在研究过程中，我们拟定采取以下研究方法：

- (1) 考察法：用以对鲁迅《药》的译文进行考察；
- (2) 分析法：用以对张正的越南语译文进行分析，阐明其特点；
- (3) 对比法：用以对原文和译文进行对比，指出两者的差异；

此外，在研究的过程中本人还采取文献法、引证法、例证法等。

## 5. 研究对象及范围

鲁迅作品的翻译版本并不单一，在进行此项研究的过程中，我们之所以选择张正的译文为研究资料是因为张正的译文更受研究界及读者的高度评价。在越南文学教科书一般都选择张正的译文。本论文的研究对象是张正翻



译、鲁迅《药》越南语译文的翻译现状。分析的视角主要是从汉越语言对比的角度。从而对比汉越语言的异同，并结合翻译理论进行《药》的越译。

## 6. 论文结构

本论文除了前言、结语、参考文献及附录之外，主要内容共分三章：

第一章 题为相关研究综述及理论依据。本章主要对相关的研究成果进行综述并对有关翻译理论、语言对比理论进行总结，并简介鲁迅的《药》作品及其张正的越译版本。

第二章 题为鲁迅《药》的越译考察及分析。对张正的越南语译文进行实际考察与分析，阐明其翻译方法、翻译策略及技巧。具体包括词汇处理、句型处理以及文化因素处理等方面。

第三章 题为张正《药》越译的优点及相关的教学建议。在这一章，我们在第二章的考察分析基础上进一步分析，阐明张正的《药》越南语译文的优点及其原因，从而联系到越南汉语教学，提出一些相关的意见和建议。

# 第一章 理论依据及研究综述

## 1.1. 相关理论依据

### 1.1.1. 《药》原文和译文的作者与作品简介

#### 1.1.1.1. 鲁迅及其小说《药》

鲁迅（1881-1936）是中国现代文学的奠基人，同时又是一座文学高峰。鲁迅文学作品的价值在于作品深刻主题及现实意义。他不仅仅为文学而创作，而是为了揭示国民的劣根性，是为了重塑和振兴民族精神，是为了推进中华民族现代化的历史进程。鲁迅的原名周树人，他通过自己毕生的努力给中国现代文学带来了巨大的影响。他的一生共书写了三十三篇短篇小说，收录在《呐喊》、《彷徨》以及《故事新编》中。自 20 世纪 20 年代开始，十多位翻译家将其作品翻译成英文，广为流传。鲁迅的作品富有极高的艺术价值和深刻的新思想，他的作品中包含了许多中国的传统思想、宗教信仰以及生活习惯，这些内容深受各国读者的青睐，成为跨文化交流中非常重要的一部分（郑心伶，1986:56）

鲁迅既是一位伟大的文学家，又是一个思想家及革命家。他最早感受到了“治病不能救中国人”，只有唤醒人民思想才能让中国摆脱贫困落后被人欺负的局面。率先扛起了中华民族新文化运动的革命旗帜。1898 年到 1902 年期间，鲁迅就读于水师学堂，1901 年从矿路学堂毕业之后，远赴日本学医。他在就读于日本仙台医学专门学校期间，一次课前偶然看到一个视频，一个中国人被日本军抓住要被杀头，一群中国人冷漠围观，视若无睹。鲁迅受到了极大的刺激，也同时深刻地领悟到，做一名医生只能治好中国人身体上的病，只有做一名作家才能治好中国人心里的病。中国人需要精神而不是药物来维持。1909 年，鲁迅回到祖国，先后到北京、上海等的学堂担任教师，试图改变中华民族的悲惨命运。1918 年，鲁迅在《新青年》上发表了第一篇白话文小说——《狂人日记》，此后又发表了多篇短篇小说，收录在小说集《呐喊》、《彷徨》和《故事新编》中。1936 年，鲁迅在上海逝世，人民群众怀着沉痛的心情追悼，并授予他为“民族魂”。鲁迅的作品风格形式多样，从小说到散文，从诗歌到杂文，以及文学批评和历史文学。